

HOTĂRÂREA NR.420

privind aprobarea Memorandumului de Înțelegere între municipiul Craiova, China Development Bank Corporation și Shandong Ningjian Co Ltd

Consiliul Local al Municipiului Craiova, întrunit în ședința ordinară din data de 28.08.2014.

Având în vedere raportul nr.117132/2014 întocmit de Direcția Patrimoniu prin care se propune aprobarea Memorandumului de Înțelegere între municipiul Craiova, China Development Bank Corporation și Shandong Ningjian Co Ltd și rapoartele comisiilor de specialitate ale Consiliului Local al Municipiului Craiova nr.178, 180, 181, 182 și 183/2014;

În temeiul art.36 alin.2 lit.b coroborat cu alin.4 lit.e, art.45 alin.1, art.61 alin.2 și art.115 alin.1 lit.b din Legea nr.215/2001, republicată, privind administrația publică locală;

HOTĂRĂȘTE:

- Art.1.** Se aprobă Memorandumul de Înțelegere între municipiul Craiova, China Development Bank Corporation și Shandong Ningjian Co Ltd, prevăzut în anexa care face parte integrantă din prezenta hotărâre.
- Art.2.** Se împuternicește Primarul Municipiului Craiova, dna.Lia Olguța Vasilescu, să semneze Memorandumul de Înțelegere prevăzut la art.1 din prezenta hotărâre.
- Art.3.** Primarul Municipiului Craiova, prin aparatul de specialitate: Serviciul Administrație Publică Locală, Direcția Patrimoniu, China Development Bank Corporation și Shandong Ningjian Co Ltd vor aduce la îndeplinire prevederile prezentei hotărâri.

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,

Marin Traian RADU

**CONTRASEMNEAZĂ,
SECRETAR,**

Nicoleta MIULESCU

Traducere din limba engleză

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE

Nr.

Acest **Memorandum de Înțelegere** (denumit în continuare "MoU") este încheiat la data de 1 septembrie 2014

ÎNTRE

Municipalitatea Craiova prin Consiliul Local al Municipiului Craiova, cu sediul în Craiova, strada A. I. Cuza nr.7, județul Dolj, Cod Fiscal 4417214, reprezentată de Primar, D-na Lia Olguța Vasilescu

SI

China Development Bank Corporation, o companie înregistrată conform legilor din R.P. China si cu sediul principal de afaceri pe strada Fuxingmennei nr.18, Districtul Xicheng, Beijing, China, legal reprezentată de Dl. GUO Dong, în calitate de Manager General (denumită în continuare "**Banca**")

SI

Shandong Ningjian Construction Group Co., Ltd

Municipalitatea Craiova prin Consiliul Local al Municipiului Craiova, Banca si Compania sunt denumite individual "Partea" si colectiv "Părțile".

Acest MoU va intra în vigoare începând cu data semnării sale de către Părți si va continua să rămână în vigoare până la terminare, conform Articolului 3.

AVÂND ÎN VEDERE CĂ:

Părțile intenționează să coopereze pentru a construi proiectul de locuințe cu preț limitat în Craiova, România (denumit în continuare „Proiectul”), cu o investiție totală de până la 60 milioane Euro.

Shandong Ningjian Construction Group este responsabilă pentru construirea Proiectului.

CDB, pe baza principiilor comerciale, este disponibilă să acorde un împrumut pentru Proiect, cu condițiile să fie convenite de către Părți si în baza permisiunii Comitetului de Credit al CDB.

Municipiul Craiova va furniza suportul necesar pentru Proiect.

ACUM, PRIN URMARE, ținând cont de respectivele lor acorduri așa cum apar în continuare, Părțile convin după cum urmează:

2.1 Părțile vor păstra confidențialitatea si, fără a avea consimțământul scris al celeilalte părți (exceptând Afiliații lor), nu vor divulga niciunui terț documente, date sau alte informații furnizate direct sau indirect de cealaltă parte, care au legătură cu MoU, fie că aceste informații au fost furnizate anterior, pe durata sau după terminarea MoU.

2.2 Partea poate divulga Informațiile Confidențiale dacă si în măsura în care astfel de divulgare este solicitată de vreun ordin judecătoresc sau guvernamental, cu condiția ca Partea să depună si să continue să depună cele mai mari eforturi pentru a păstra confidențialitatea Informațiilor Confidențiale, inclusiv, dar fără a se limita la cooperarea cu Partea Divulgatoare pentru a obține un ordin de protecție corespunzător sau altă asigurare solidă că tratamentul confidențial va beneficia de Informațiile Confidențiale de către Tribunal sau Guvern.

2.3 Prevederile acestei Sub-clauze vor supraviețui terminării MoU, din orice motiv.

3. Acest MoU poate fi terminat imediat de fiecare dintre Părți dacă au loc oricare dintre următoarele evenimente:

- a. Proiectul nu se va încheia în intervalul de doi ani de la semnarea acestui MoU;
- b. Părțile convin să termine prezentul MoU;
- c. O Parte este declarată insolventă conform oricărei legi aplicabile;
- d. Semnarea Acordului pentru Proiect

4. La terminarea acestui MoU, conform oricăror evenimente descrise la Articolul 3 de mai sus, nicio Parte nu va avea nicio obligație față de partea cealaltă conform acestui MoU sau Proiectului, exceptând faptul că obligațiile descrise în Articolul 1 si Articolul 2 de mai sus vor supraviețui oricărei terminări sau expirări a acestui MoU.

5. Nicio Parte nu-si poate cesiona drepturile, titlurile de proprietate, beneficiile, dobânzile, obligațiile si pasivele din acest MoU niciunui terț fără acordul anterior al celeilalte Părți.

6. Fără a aduce atingere niciunei alte dispoziții în acest Contract, nicio Parte nu va fi răspunzătoare pentru orice pierderi indirecte ori colaterale sau daune, inclusiv, dar nu limitat la pierderi de profit sau venituri, pierderea de înțelegere sau de reputație, pierderea de date sau informații, pierderea de interes, pierderea de nefuncționare, constând în întreruperea derulării proiectului.

7. Dacă oricare Parte este împiedicată sau întârziată în îndeplinirea obligațiilor conform acestui MoU ca rezultat al unui eveniment neprevăzut si dincolo de controlul său (denumit în continuare Forța Majoră), astfel de Parte nu va fi considerată că si-a încălcat obligațiile. Partea afectată de astfel de eveniment va informa imediat (printr-o scrisoare cu confirmare de primire în termen de 5 (cinci) zile de la data începerii evenimentelor) cealaltă Parte despre detaliile unor astfel de circumstanțe si va face pașii necesari pentru a preveni sau minimiza efectele unui astfel de eveniment. Dacă

un eveniment de Forță Majoră continuă mai mult de 2 (două) luni, partea neafectată va avea dreptul să termine respectivul MoU fără nicio despăgubire sau obligație de identificare. Nicio Parte nu va fi responsabilă pentru nicio daună a celeilalte Părți ce rezultă din Forța Majoră.

9. Nu se vor da nici un fel de informații către media sau publicul general cu privire la acest MoU fără acordul scris al ambelor Părți.

10. Comunicările se pot face prin poștă, fax sau e-mail către:

Municipalitatea Craiova prin Consiliul Local al Municipiului Craiova

China Development Bank Corporation, Sucursala Chongqing

Persoana de contact: Gu Shiyong

Fax: 023-67858307

E-mail: sukagasy@cdb.cn

Adresa de comunicare: No.1 Jinrongjie, Jiangbei District, Chongqing City, China

Shandong Ningjian Construction Group Co., Ltd.

Persoana de contact: Jia Guangliang

Fax: 0086 537 2655366

E-mail: sdnj163@163.com

Adresa de comunicare: No.61 Jianshe South Road Jining City, Shandong Province, China

Fiecare Parte se obligă să notifice cealaltă Parte prin notificare dacă faxul, e-mail-ul sau adresa specificate aici nu mai constituie o adresă corespunzătoare pentru serviciul de notificare, altfel toate documentele trimise la adresele de contact de mai sus vor fi considerate primite în timp util.

11. Acest MoU conține întregul acord al Părților privind Proiectul și va înlocui toate comunicările anterioare sau reprezentările sau garanțiile dintre ei.

12. Dacă există prevederi ulterioare între Părți, nimic din ce este conținut în acest MoU nu va constitui sau nu va fi considerat a constitui o entitate legală separată și nici o asociere în participațiune, parteneriat sau altă asociere comercială sau relație fiduciară între Părți. Nimic din ce este conținut în acest MoU nu va fi interpretat ca organizând sau elaborând distribuția profiturilor sau pierderilor ce decurg din eforturile celeilalte Părți.

Părțile își afirmă principiile și intențiile de cooperare pe proiect, prin încheierea MoU, cu toate acestea, drepturile și obligațiile detaliate pentru fiecare parte vor fi stipulate prin acord de cooperare specifice proiectului. MoU încetează automat dacă părțile au eşuat în încheierea acordurilor de cooperare specifice în termen de un an de la data semnării Memorandumului de înțelegere.

Acest MoU este redactat în limba engleză în trei exemplare, fiecare Parte primind câte un exemplar. Fiecare exemplar va avea același efect. În caz de neconcordanță între cele două versiuni, versiunea în limba engleză va prevala.

DREPT PENTRU CARE Părțile au executat acest MoU aplicând semnăturile reprezentanților lor autorizați:

Municipalitatea Craiova

Nume (în clar): Lia-Olguța VASILESCU
Funcție: Primar

China Development Bank Corporation _____

Nume (în clar):
Funcție:

Shandong Ningjian Construction Co., Ltd.

Nume (în clar): Yang Gencai
Funcție: Președinte

Municipalitatea Craiova prin Consiliul Local al Municipiului Craiova

Persoana de contact: Mihail Genoiu

Fax: 0251 417 768

E-mail: mihailgenoiu@primariacraiova.ro

Adresa de comunicare: Strada A. I. Cuza, Nr.7, Orașul Craiova, Județul Dolj

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ

RADU MARIAN TRAIAN



Subsemnata, **MIU ALINA DANIELA**, certific exactitatea traducerii din limba engleză în limba română, cu textul înscrisului în limba engleză care mi-a fost prezentat. Traducător autorizat de Ministerul Justiției, autorizația nr. 8133/2009.

MIU ALINA-DANIELA
Traducător autorizat
FRANCEZĂ - ENGLEZĂ
AUT. NR. 8133